

汉英双语版

# 童年的秘密

The Secret of Childhood

【意】玛丽亚·蒙台梭利 著

郑福明 译

*The Era of the Child*

*The Substitution of the Personality*

*The Spiritual Preparation of the Teacher*

*The Conflict Between Adult and Child*

*The Rights of the Child*



中国轻工业出版社

全国百佳图书出版单位

汉英双语版

# 童年的秘密

The Secret of Childhood

【意】玛利亚·蒙台梭利 著

郑福明 译



中国轻工业出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

童年的秘密: 汉英双语版 / (意) 玛利亚·蒙台梭利 (Maria Montessori) 著; 郑福明译. —北京: 中国轻工业出版社, 2017.2

ISBN 978-7-5184-1138-2

I. ①童… II. ①玛… ②郑… III. ①早期教育—教育理论—汉、英 IV. ①G610

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第238797号

总策划: 石 铁

策划编辑: 高 君

责任编辑: 高 君

责任终审: 张乃柬

责任监印: 刘志颖

出版发行: 中国轻工业出版社 (北京东长安街6号, 邮编: 100740)

印刷: 三河市鑫金马印装有限公司

经销: 各地新华书店

版次: 2017年2月第1版第1次印刷

开本: 710×1000 1/16 印张: 25.50

字数: 340千字

书号: ISBN 978-7-5184-1138-2 定价: 78.00元

读者服务部邮购热线电话: 400-698-1619 010-65125990 传真: 010-65181109

发行电话: 010-65128898 传真: 010-85113293

网 址: <http://www.wqedu.com>

电子信箱: 1012305542@qq.com

如发现图书残缺请直接与我社读者服务部(邮购)联系调换

161056Y1X101ZYW



## 译者导读

玛利亚·蒙台梭利（Maria Montessori, 1870—1952）出生于意大利安科纳省，是意大利历史上第一位女医学博士，也被公认为20世纪最伟大的儿童教育家。蒙台梭利的教育理论和方法享誉全球。她对世界学前教育的卓越影响，在于她在自己所创办的“儿童之家”（Children's House）中进行了长期的教育实践，孜孜不倦地探索了符合儿童身心发展规律的教育方法，打破了保守教育思想的禁锢，总结出一整套适应儿童发展敏感期、促进儿童感官教育、激发儿童自主性、启迪儿童吸收性心智的教具和教法，为世界各国学前教育的发展树立了一种典范和模式。她对世界学前教育的卓越影响，更在于她尽心竭力地为贫困儿童和残疾儿童争取和创造了受教育的机会。她的足迹遍布许多国家，她的教育成就轰动欧洲，进而引发了全球性的“蒙台梭利运动”。如今，蒙台梭利学校、蒙台梭利协会早已遍布世界各大洲。她用自己的大爱和智慧，为推进教育机会平等、促进社会公正和推动世界和平做出了巨大贡献。她在1949年、1950年和1951年连续3年获得“诺贝尔和平奖”候选人的资格，受到世界各国人民的敬仰。

蒙台梭利是一位博学的学者，她的研究领域不仅涉及医学，还涉及哲学、心理学、教育学和人类学。蒙台梭利是一位杰出的教育家和社会活动家。1899年，蒙台梭利开始研究残疾儿童的教育问题。1907年1月6日，她在意大利罗马开办了第一所“儿童之家”，招收了50多名2—7岁的儿童，这也是第一所蒙台梭利学校。1909年，“儿童之家”的教育成效吸引了全球教育工作者的注意，蒙台梭利的著作也开始被广为传译。至1912年，蒙台梭利

学校已如星星之火，遍布世界各大洲。欧美各国也纷纷成立蒙台梭利协会。1929年，第一届国际蒙台梭利大会（International Montessori Congress）在丹麦举办。随后，蒙台梭利和她的儿子马里奥·蒙台梭利（Mario Montessori）创办了国际蒙台梭利协会（Association Montessori Internationale，简称AMI），负责指导世界各地蒙台梭利学校及教师的培训工作。该协会的创办，得到了包括弗洛伊德和皮亚杰在内的学者的大力支持。时至今日，在全球110多个国家和地区已经开办了2.2万所蒙台梭利学校。

蒙台梭利也是一位多产的作家。《蒙台梭利方法》（*The Montessori Method*, 1909）、《蒙台梭利手册》（*Dr. Montessori's Own Handbook*, 1914）、《发现儿童》（*The Discovery Of Child*, 1948）、《吸收性心智》（*The Absorbent Mind*, 1949）等都是她的力作。她的著述被译为40多种语言文字在世界各地出版。在她众多的著述中，《童年的秘密》（*The Secret of Childhood*, 1936）是最为脍炙人口的代表作。书中不仅提出了“敏感期”的重要概念，而且通过大量生动的案例对儿童的“自由”与“秩序”的关系进行了详尽的论述；书中不仅鞭笞了传统的教育理念和方法对儿童发展的压制与阻碍，揭示了成人的不当干预或溺爱是儿童心理和行为问题的重要诱因，而且阐述了儿童与生俱来的巨大发展潜能，警示成人要摒弃对儿童的成见和偏见，耐心观察儿童，向儿童学习。她在本书中所发出的这些振聋发聩的呼声，所提出的教育理念和操作方法，轰动了她所在的那个时代，也影响了无数父母和教师对儿童的认识和理解。

儿童的健康、快乐成长，是每一位父母和教师共同关注的事情。然而，我们关注了儿童并不意味着就理解了儿童。《童年的秘密》一书揭示了这样一些现象：长期以来，许多父母和教师都习惯于从成人的视角去关注儿童，用我们自己的喜好去取代儿童的兴趣，用我们自己的想法去代替儿童的思考，为我们自己的便利去压制儿童的自由。我们很少有时间耐心地聆听儿童的心声，我们很少有时间细致地观察儿童的行为，我们很少有时间细心地品味儿童的兴趣，我们很少有时间反思我们对儿童的态度。针对这

些现象，蒙台梭利在该书中围绕“解放儿童”这一主题，不仅极力倡导敬畏生命的态度和尊重儿童的理念，还阐述了儿童发展过程中身体与心理之间相辅相成的密切关系，明确了教师的角色和作用，提出了观察儿童和教育儿童的途径和方法。

蒙台梭利的基本教育理念在于儿童的学习不是从外在进行知识的灌输，而是需要启发内在的心智和潜能。教育者的重要使命是为儿童创设一个“有准备的环境”。教师通过创设美丽、有序和便利的教室环境，既让儿童在充分的自由活动过程中发挥自主性，激发自我发展的内在动力，又让儿童在与环境和他人的互动过程中获得内在的秩序感和规则意识。蒙台梭利的教育理念，在一定程度上是对18世纪以来卢梭自然主义教育理论的延续和发展。时至今日，在我国学前教育领域，不论是教育部于2001年颁布的《幼儿园教育指导纲要（试行）》、于2012年颁布的《3—6岁儿童学习与发展指南》，还是于2016年颁布的《幼儿园工作规程》，都明确指出要“尊重幼儿的人格和权利”，强调“幼儿的学习是以直接经验为基础，在游戏和日常生活中进行的”。这些幼儿教育的指导思想与原则，与包括蒙台梭利在内的许多儿童教育家所倡导的科学教育理念一脉相承。《童年的秘密》一书对于我们今天更深入地了解儿童的学习与发展以及不断地提升儿童教育的质量，依然具有重要的借鉴作用。

本书是根据美国克雷顿大学（Creighton University）约瑟夫·科斯特洛（M. Joseph Costelloe）翻译，由巴兰坦图书公司（Ballantine Books）于1966年出版的英译本翻译的。景赛男和魏少容参与了本书前期的部分翻译工作。全书由郑福明审校。由于译者水平有限，译文中定有不妥之处，敬请读者指正。

郑福明

2016年5月于华南师范大学教育科学学院

# 目 录

|           |   |
|-----------|---|
| 译者导读..... | I |
|-----------|---|

## 童年的秘密（中文版） / 1

|                |    |
|----------------|----|
| 导论.....        | 3  |
| 第一部分.....      | 7  |
| 1. 儿童的时代.....  | 7  |
| 2. 对成人的指控..... | 12 |
| 3. 生物学插曲.....  | 16 |
| 4. 新生儿.....    | 20 |
| 5. 自然本能.....   | 25 |
| 6. 精神胚胎.....   | 28 |
| 7. 心理发展.....   | 35 |
| 8. 秩序.....     | 46 |
| 9. 智力.....     | 56 |
| 10. 成长的障碍..... | 65 |
| 11. 行走.....    | 69 |
| 12. 手.....     | 73 |
| 13. 节奏.....    | 80 |
| 14. 人格的替换..... | 83 |
| 15. 运动.....    | 88 |

|                      |     |
|----------------------|-----|
| 16. 理解缺失 .....       | 91  |
| 17. 爱的智慧 .....       | 94  |
| 第二部分 .....           | 99  |
| 18. 儿童的教育 .....      | 99  |
| 19. 观察与发现 .....      | 108 |
| 20. 教育方法 .....       | 123 |
| 21. 被宠坏的儿童 .....     | 129 |
| 22. 教师的精神准备 .....    | 135 |
| 23. 心理畸形 .....       | 139 |
| 24. 对身体健康的影响 .....   | 159 |
| 第三部分 .....           | 163 |
| 25. 成人与儿童之间的冲突 ..... | 163 |
| 26. 工作的本能 .....      | 165 |
| 27. 两种不同类型的工作 .....  | 169 |
| 28. 主导本能 .....       | 177 |
| 29. 作为教师的儿童 .....    | 184 |
| 30. 儿童的权利 .....      | 186 |

### 童年的秘密（英文版） / 193

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| Introduction .....             | 195 |
| Part I .....                   | 201 |
| 1. The Era of the Child .....  | 201 |
| 2. The Accused .....           | 207 |
| 3. Biological Interlude .....  | 211 |
| 4. The Newborn Child .....     | 215 |
| 5. The Natural Instincts ..... | 220 |
| 6. The Spiritual Embryo .....  | 223 |

|                                                    |     |
|----------------------------------------------------|-----|
| 7. Psychic Development .....                       | 230 |
| 8. Order .....                                     | 242 |
| 9. Intelligence .....                              | 252 |
| 10. Obstacles to Growth .....                      | 262 |
| 11. Walking .....                                  | 267 |
| 12. The Hand .....                                 | 271 |
| 13. Rhythm .....                                   | 278 |
| 14. The Substitution of the Personality .....      | 281 |
| 15. Movement .....                                 | 286 |
| 16. The Lack of Comprehension .....                | 290 |
| 17. The Intelligence of Love .....                 | 293 |
| Part II .....                                      | 297 |
| 18. The Education of the Child .....               | 297 |
| 19. Observations and Discoveries .....             | 306 |
| 20. The "Method" .....                             | 322 |
| 21. Pampered Children .....                        | 329 |
| 22. The Spiritual Preparation of the Teacher ..... | 335 |
| 23. Deviations .....                               | 340 |
| 24. Repercussions on Physical Health .....         | 362 |
| Part III .....                                     | 367 |
| 25. The Conflict Between Adult and Child .....     | 367 |
| 26. The Instinct to Work .....                     | 369 |
| 27. Two Different Kinds of Work .....              | 373 |
| 28. The Guiding Instincts .....                    | 382 |
| 29. The Child as a Teacher .....                   | 390 |
| 30. The Rights of the Child .....                  | 392 |

# 童年的秘密

(中文版)

The Secret of Childhood

【意】玛利亚·蒙台梭利 著

郑福明 译



# 导 论

## 童年：一个值得关注的社会问题

多年来，童年一直是社会关注的热点问题。如同其他重大的社会运动，人们对童年的关注并非由某人发起，而是如同火山一般，因酝酿已久，终致喷薄而出。科学的发展极大地降低了婴儿的死亡率，促进了人们对儿童的关注，进而使人们逐渐意识到年幼的孩子也时常被学校乏味的功课折磨得筋疲力尽。

有关儿童健康的研究结果表明，儿童的生活不仅不幸福，而且身心疲惫，连走在路上也弯腰驼背。儿童已沦为肺结核病的易感群体。

经过数十载的研究，时至今日，我们已经认识到儿童作为人类的一员，他们的生命被扭曲了，而难辞其咎的恰恰就是生养他们的父母和他们周围的其他成人环境。那么，我们又是如何定义儿童的呢？对于每天埋头于自己工作的成人来说，儿童就是不停地带来各种麻烦的祸根。在现代都市中，许多家庭都蜗居在狭小的住所里，导致儿童根本没有可以玩耍的地方。而在车水马龙的街道或行人匆匆的路上，更没有适合孩子们游戏的空间。普通人家大多是双职工家庭，父母都赶着要完成自己的工作，几乎无暇陪伴孩子。若是父母失业，无论是父母还是孩子，他们的生活都将陷入举步维艰的境地。即便家庭条件较好，孩子们也同样被画地为牢，由陌生人照看着，仅限于在自己的房间里活动。对于家中父母的领地，他们不敢

越雷池一步。无论在哪里，孩子们都感到不被理解，家里也没有他们可以自己活动的地方。他们必须谨言慎行，轻声细语，任何东西都不能触碰，因为家中的一切东西都是父母的财物，孩子不许触碰。孩子拥有什么呢？什么都没有。曾几何时，孩子们甚至连自己可用的小椅子都没有。

孩子一旦被发现坐在地上或长辈的椅子上，就会受到责备。如果家里有成人的话，他会把孩子抱起来，让孩子坐在他的膝盖上。儿童就如同一个乞丐，四处寻觅却一无所获。他刚踏入一个房间，就被驱赶出去。他在家中的地位，无异于一个被剥夺了所有公民权且无家可归的人。孩子被排挤到了社会的边缘，成人似乎具有天授的权利，可以随意责怪、羞辱和惩罚他。

缘于某些心理怪癖，对于为孩子们准备一个适宜的环境，成人总是不以为然。甚至可以这样说，社会是有愧于儿童的。成人为自己制定了各种法律，却没有为自己的下一代这么做，以致儿童被排斥于法律之外。虽然孩子们成了父母专横天性的牺牲品，但当他们踏入这个世界时总是带着一种新的能量，而这种新的能量不仅能矫正先辈的过失，还能给这个世界注入新的活力。

从过去漫长的几个世纪，甚至从有人类以来，人们对于儿童的需要和命运就一直置若罔闻。直到近年来，人们才开始有所意识。人类在儿童卫生领域所取得的巨大进步，拯救了无数婴儿的生命，使得他们不致夭折。到了20世纪初，人们开始关注儿童的健康问题，也开始从一个新的视角认识儿童的生命。学校开始走向现代化。无论是在家庭还是在校园，人们都开始接受以和风细雨和宽容接纳为特征的新教育原则。

科学的进步使得人们开始关注儿童。此外，人类认识水平的提高，也引发了其他一些运动。儿童问题开始进入人们的议事日程。城市里不仅开设了儿童乐园，而且在公园里和广场上为儿童专设了游戏场所。儿童剧院拔地而起，儿童读物和杂志也应运而生。户外活动场地和家具也是基于儿童的需要量身设计的。随着大众社会意识的提高，人们不遗余力地为儿童

创办了诸如童子军或女童篝火营等各种组织。这些组织既为儿童提供了培训的机会，也提升了他们的自尊意识。政治鼓动家也极力想要把控儿童，旨在使他们成为达到某种政治目的的驯服工具。无论我们是否愿意，无论是为了儿童自身还是带有其他一些企图，对儿童的关注已经成为一种事实。儿童已成为社会生活中不可或缺的组成部分。父母所关注的，不再只是在节假日让孩子穿上盛装四处招摇。那些都已成为过去，时至今日，儿童已被当作社会生活的一个部分。

如同我们所看到的，儿童地位的改善，既非一己之力所能为，也不是仅凭各种团体和组织间的合作就能实现的。那么，应归结于什么呢？应归结于儿童时代的黎明已经到来，而新时代黎明的曙光给我们的社会带来了极其重要的变化。

我们必须认识到这一变化对社会、国家乃至人类的意义。此前，各种自发的运动都表现出了对儿童的兴趣，然而这些运动之间各自为政，互不关联。这表明，儿童地位的改善，并非由某种单一因素所致，而是社会剧变过程中的一种自然潮流，它昭示着一个新时代的到来。我们是承上启下的一代，在逝去的岁月里，人们只想着创设一个以成人为中心的便利、安逸的环境，丝毫未把儿童放在眼里。

如今，我们处于一个新纪元，我们的所作所为必须兼顾成人与儿童的需要。我们正迈入一种崭新的政治秩序，我们必须为其成员提供两种各具特色的社会环境：一种是成人的环境，另一种是儿童的环境。

我们当前所面临的任务，既不是对已有的社会运动推波助澜，也不是对各种代表儿童利益的私营机构进行协调组织。否则，充其量我们只是在成人之间携手做些善事，既无法触及我们和儿童的内心世界，也无法真正触及儿童这一社会问题的实质。

我们当前面临的任务是让儿童这一社会问题深入到我们的内心世界，唤醒我们的意识，激励我们立即行动起来。儿童并不是一个成人只能从外在去观察的陌生人。相反，每个成人的生活，都必定要经历童年这一最重

要的人生阶段。长大之后成为怎样的人，根本上取决于童年那段时光。

一个人长大之后的幸福感受，与其孩童时代的生活经历息息相关。我们的错误往往会落到儿童的身上，并给他们带来不可磨灭的影响。我们终将离开这个世界，但儿童要承受因我们的错误造成的后果。对儿童的任何影响，必然影响到整个人类。因为每一个个体所受到的教育，都体现在其心灵的悄然变化过程之中。

为了儿童的利益所做出的不懈的努力，将有助于我们揭示人类的秘密。正如只有经过不断的科学探究，我们才能够洞察自然界的众多秘密一样。

儿童这一社会问题好比一棵即将破土而出的幼苗，它那鲜嫩的气息吸引着。其根系深扎土中，难以移植。如若我们刨开土壤，就会发现其根系四处伸展，如同迷宫一般。

这些深扎土中的根系，象征着我们内心的模糊意识。这些陈年的旧意识，使得我们无法真正地理解儿童，也无法直觉地认识儿童的心理。因此，我们必须摒弃这些陈旧的意识。

成人对自己下一代惊人的无知和漠视不仅根深蒂固，而且由来已久。深爱孩子但又潜意识地责骂孩子的成人，会在孩子的内心留下难言的悲伤，这种悲伤折射了成人自己所犯的错误。对童年这一社会问题的思考，使得我们更为敬畏主宰人类自然发展的法则。这一思考，也有助于我们重新认识自己，并使我们的社会生活有一个新的方向。

## 1. 儿童的时代

近年来，儿童保育和教育工作可谓突飞猛进。固然，人们生活水平的提高是一个因素，但这更多地要归功于人们对该领域的重要性有了普遍的认识。首先，自从19世纪最后的十年以来，人们日益关注儿童的健康问题；其次，对于儿童的个性发展，人们也有了新的重要认识。

时至今日，如果离开了与儿童生活有关的知识，那么，无论是医学、哲学还是社会学领域的任何一个分支学科的研究，都会寸步难行。对于人们认识生物与进化的每一个阶段而言，胚胎学的作用虽至关重要，但是了解儿童的生活，其作用更是有过之而无不及。此外，对儿童的研究所获得的知识，其影响更为深远，因为这些知识还有助于我们思考各种人类问题。

人类进步的动力，并非源自儿童是一个肉体，而是源自儿童是一个精神存在。儿童的精神决定了人类进步的进程，引导着人类迈入高一级的文明形态。

其实，瑞典诗人和作家埃伦·基早就预言：“我们所生活的世纪必将是一个儿童的世纪。”如果我们耐心翻阅文献就会发现，维克托·伊曼纽尔三世<sup>1</sup>在登基后的首次演说中也有过类似的表述。那次演说发表于20世

---

<sup>1</sup> 维克托·伊曼纽尔三世 (Victor Emmanuel III, 1869—1947)，意大利国王。——中文译者注